မာတိကာ

ဘာသာပြန်သူ၏ ပြန်ကြားချက် ၅

၁။ နိဒါန်း
(အကြီးအကျယ်စိတ်ဆိုးခံရခြင်း) ၁၃

၂။ သိမ်ငယ်စရာအိမ်ကလေး
(မိသားစုရဲ့ ချည်နှောင်မှုကနေ ရရှိလာနိုင်တဲ့ အောင်မြင်မှု) ၂၉

၃။ မိဆွတ်ထက်အရေးပါတဲ့ မားသီးယပ်စ် ၄၂

၄။ ဘောလုံးကမ္ဘာဆိုတာ အရည်အချင်းပြနေဖို့ပဲ မဟုတ်ဘူး
နိုင်မာတဲ့ အခြေခံရှိဖို့လည်းလိုတယ် ၅၀

၅။ ဂျာမနီနဲ့ တူရကီကြားက ခက်ခဲတဲ့ ရွေးချယ်မှု
(ရွေးချယ်ခြင်း အနုပညာ) ၆၇

၆။ ရွှေကေးနဲ့အတူ ဒုတိယရခြင်း
(အမှားလုပ်မိမှာမကြောက်ပါနဲ့) ၈၀

၇။ ညစ်တီးညစ်ကျယ်တွေ လိမ်းကျံထားတဲ့ တိုက်ပွဲ ၉၄

၈။ အိမ်ထဲက တစ်ကိုယ်တော်မိဆွတ်
(သူငယ်ချင်းကောင်းတွေကို ဝယ်လို့မရဘူး) ၁၀၈

၉။ ဘောလုံးသမားတွေက နိုင်ငံရေးသမားတွေမဟုတ်ဘူး ၁၁၆

၁၀။ ကွန်ဖူးဂိုးသမား
(အခက်ခဲတွေကြားထဲက စည်းလုံးခြင်းရဲ့ အရေးပါမှု) ၁၂၅

၁၁။ ဂျာမန်ဖလားအောင်မြင်မှု
(ရှုံးနိမ့်မှုကို ဘယ်လိုကျော်ဖြတ်ရမလဲ) ၁၃၆

၁၂။ ရီးရဲလ်ကို ပြောင်းရွှေ့ခြင်း ၁၄၉

၁၃။ ကမ္ဘာ့သစ်တစ်ခုကို ရောက်ရှိခြင်း ၁၆၅

၁၄။ ကြယ်စင်စုတိုက်ပွဲ
(ဗီဇရဲ့ တောင်းဆိုမှုနောက်ကိုလိုက်ပါ) ၁၇၅

၁၅။ လန်ဒန်ကခေါ်သံ ၁၉၃

၁၆။ ဆမ်မီခီဒီရာ
(မိဆွတ်က ခြသေ့်တစ်ကောင်လိုတိုက်ခိုက်တတ်သူပါ) ၂၀၃

၁၇။ ရွှေရောင်အိမ်ပြင်ပသို့ ရောက်ရှိခြင်း
(ယောက်ျားပီသစမ်းပါ) ၂၀၉

၁၈။ ဘရာဇီးက ကမ္ဘာ့ချန်ပီယံ
(အောင်မြင်တဲ့ အဆုံးသတ်ဆိုတာ
ပြင်းပြတဲ့စိတ်နဲ့ တိကျတဲ့ စည်းကမ်းလိုတယ်) ၂၂၇

၁၉။ အာဆင်နယ်
(ကြမ်းတမ်းသော စိန်ခေါ်မှု) ၂၄၇

၂၀။ ကျေးဇူးတင်လွှာ ၂၅၄

❑

ဘာသာပြန်သူ၏ ပြန်ကြားချက်

ဂျာမနီနည်းပြ ဂျိုအာချင်လိုး၊ ရီးရဲမက်ဒရစ် နည်းပြဟောင်း မော်ရင်ဟိုတို့ရဲ့ အမှာစာနဲ့ ထွက်ရှိလာခဲ့တဲ့ မိဆွတ်အိုဇေးလ်ရဲ့ ကြီးမြတ်မှုရုပ်ပုံတော် စာအုပ်လေးကို တွေ့မိတော့ ကျွန်တော့်လို အိုဇေးလ်ရဲ့ ဘောလုံးကစားတန်ကို မြတ်နိုးပြီး ဘောလုံးအားကစားကို နှစ်သက်ကြတဲ့ အခြားသော ဘောလုံးဝါသနာရှင်တွေအတွက် မျှဝေပေးချင်စိတ် ဖြစ်ပေါ်မိပါတယ်။ ဒါပေမယ့် ဘာသာပြန်လိုက်ရင်လည်း စာအုပ်ထွက်ရှိတဲ့ အချိန်နဲ့အတန်ဝယ် ကွာလှမ်းနေပြီဖြစ်တာကတစ်ကြောင်း၊ စိတ်လိုလက်ရ ဖတ်ရှုချင်သူ ရှိမှရှိပါ့မလားဆိုပြီး တွေးမိတာကတစ်ကြောင်းကြောင့် ဘာသာပြန်ဖို့ကို တွန့်ဆုတ်နေခဲ့ပါသေးတယ်။

ဒါပေမယ့် ပြန်ဆိုဖို့အားပေးကြတဲ့ မိတ်ဆွေတွေ ရှိနေခဲ့တာရယ်၊ ကျွန်တော်ကိုယ်တိုင်ကလည်း အိုဇေးလ်ဆိုတဲ့ ဘောလုံးအားကစားကို အနုပညာမြောက်စွာ ကစားပြရင်း ကိုယ်ပိုင်တန်တစ်ခု တည်ဆောက်ထားနိုင်တဲ့ မော်ဒန်ဘောလုံးလောကရဲ့ အထင်ကရ ကစားသမားတစ်ယောက်အကြောင်းကို မြန်မာဘာသာအနေနဲ့ စာအုပ်လေးတစ်အုပ် ရှိထားရင် ကောင်းနိုင်မယ်ထင်လို့ စုလိုမျိုး စာအုပ်လေး ဖြစ်လာတဲ့အထိ ကြိုးစားမိသွားတာ ဖြစ်ပါတယ်။

ဒီစာအုပ်ဟာ မူရင်း ဂျာမန်ဘာသာစကားနဲ့ ထွက်ရှိခဲ့တာဖြစ်ပြီး မိဆွတ်အိုဇေးလ်နဲ့ ဂျာမန်လူမျိုး စာရေးဆရာ Kai Psotta တို့ ပူးပေါင်းရေးသားခဲ့တာ ဖြစ်ပါတယ်။ ဂျာမန်ဘာသာကနေ အင်္ဂလိပ်ဘာသာကို Jamie Bulloch က ပြန်ဆိုထားတာဖြစ်ပြီး ဒီမူကိုပဲ ကျွန်တော်က မြန်မာဘာသာသို့ ဆီလျော်အောင် ပြန်ဆိုခဲ့တာ ဖြစ်ပါတယ်။ စာအုပ်ဟာ ၂၀၁၄ ခုနှစ်မှာ ထွက်ရှိလာခဲ့တာဖြစ်ပြီး စာအုပ်ထဲမှာတော့ ၂၀၁၅ ခုနှစ် ဝန်းကျင်လောက်အထိက အဖြစ်အပျက်တွေပဲ ပါရှိခဲ့တာ ဖြစ်ပါတယ်။

မူရင်းစာအုပ် ထွက်ရှိခဲ့တဲ့အချိန်နဲ့ လက်ရှိအခြေအနေကြားမှာ ဖြစ်ပျက်သွားခဲ့တာတွေအများကြီး ရှိနေခဲ့ပြီဖြစ်တဲ့အတွက် ဒီစာအုပ်လေးကို ဖတ်ရှုတဲ့အခါ ၂၀၁၅ ခုနှစ်ဝန်းကျင်က မြင်ကွင်းတွေကိုပဲ နောက်ဆုံးအနေနဲ့ တွေ့မြင်နိုင်မှာ ဖြစ်ပါတယ်။ ဒါကြောင့် ၂၀၁၅ ခုနှစ်နောက်ပိုင်းက အိုဇေးလ်နဲ့ ပတ်သက်ပြီး ဖြစ်ပျက်ခဲ့တာတွေကိုတော့ ဒီစာအုပ်လေးမှာ ပါရှိတော့မှာ မဟုတ်ပါဘူး။ စာဖတ်သူ မိတ်ဆွေတို့ကပဲ ဆက်စပ်ပြီး မြင်ယောင်တွေးတောသွားပေးဖို့ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။ “Assit King” ခေါ် မိဆွတ်လ်အိုဇေးလ်ရဲ့ ဘဝတစ်စိတ်တစ်ပိုင်းကို ဒီစာအုပ်လေး ဖတ်ရှုပြီး သိရှိသွားပြီဆိုရင်ပဲ ဘာသာပြန်ရကျိုးနပ်ပါပြီ။

ဝိုင်ငြိမ်းဦး

❑

“ဒီစာအုပ်ဟာ ကျွန်တော့်မိတတွေအတွက်လို့ အရင်ဆုံးပြောချင်ပါတယ်။ သူတို့မရှိတဲ့ ယနေ့မှာ ဖြစ်တည်နေတဲ့ ကျွန်တော်ဆိုတာ ရှိလာမှာ မဟုတ်သလို၊ သူတို့မရှိတဲ့ ကျွန်တော်ဆိုတဲ့ အိုဇေးလ်ဟာ ဒီလိုနေရာမှာ ရပ်တည်နေနိုင်မှာ မဟုတ်ပါဘူး။

နောက်ဆုံးပြောရရင် ကျွန်တော့်မိဘတွေသာ မရှိခဲ့ရင် ကျွန်တော်ဟာ လောကကြီးကို ဘာမှမသိနားမလည်တဲ့ မျက်လုံးတွေနဲ့ ကြည့်နေသူတစ်ယောက်တောင် ဖြစ်ကောင်းဖြစ်နေခဲ့ပါလိမ့်မယ်။

ဒီစာအုပ်က ကျွန်တော်သွားချင်တဲ့ လမ်းကြောင်းအတိုင်း သွားနိုင်အောင် လိုအပ်တဲ့ အားအင်တွေ ပေးခဲ့ကြတဲ့ ကျွန်တော့်မိတနှစ်ပါးအတွက်ပါပဲ။ သူတို့ကို ကျွန်တော်ချစ်တယ်”

မိဆွတ်အိုဇေးလ်

❑

“ကျွန်တော်ဟာ မိဆွတ်ရဲ့ ဝရိသတ် အကြီးစားကြီးပါ။ ဘယ်လိုအကြောင်းအရာနဲ့ပဲဖြစ်ဖြစ် ကျွန်တော် သူ့ကို လေးစားမိပါတယ်။ သူဟာ ကျွန်တော်တို့ နိုင်ငံ့လက်ရွေးစင်အသင်းရဲ့ တကယ့်အနှစ်သာရဖြစ်သလို ကျွန်တော့်လက်အောက်မှာ အကြိမ်ပေါင်းများစွာ ကစားခဲ့ဖူးတာကြောင့် ဘယ်လို အားကိုးရတဲ့ ကစားသမားတစ်ယောက် ဖြစ်တယ်ဆိုတာလည်း ကောင်းကောင်း သိပါတယ်။

သူကစားပုံကြောင့် ပွဲစဉ်အတွင်း ရင်သပ်ရှုမောဖွယ် အခိုက်အတန့်တွေများစွာ ဖန်တီးနိုင်သူပါ။ ဘောလုံးဉာဏ်ရည် မြင့်မားလှပြီး ဘယ်လို အဆင့်မြင့်မားတဲ့ ပွဲတစ်ပွဲဖြစ်ပါစေ မိဆွတ်က လိုက်ပြီး ကစားနိုင်စွမ်း ရှိပါတယ်။ နေရာစုံမှာ ကစားနိုင်တဲ့ မိဆွတ်ဟာ နည်းပြတိုင်းအတွက် အဖိုးထိုက်တန်တဲ့ ကစားသမားတစ်ယောက် ဖြစ်နေမယ်ဆိုတာ သံသယ ရှိစရာ မလိုပါဘူး။ မိဆွတ်လို ကစားသမားမျိုး ရှိနေတာ ကျွန်တော်တို့အတွက် တကယ့်ကို အားရကျေနပ်မှု ဖြစ်စေပါတယ်”

ဂျာမနီလက်ရွေးစင်အသင်းနည်းပြ ဂျိုအာချင်လိုး

❑

“ကျွန်တော်ဟာ လူငယ်ကစားတွေဆိုရင် အမြဲလိုလို စောင့်ကြည့်လေ့ရှိသူတစ်ယောက်ပါ။ အဲဒီနောက် ဝါဒါဘရီမင်က မိဆွတ်ဆိုတဲ့ ချာတိတ်တစ်ယောက်ကို သတိထားမိလာပါတယ်။ ရည်မှန်းချက်ကြီးမားပြီး မော်ဆန်ဆန် ပေးပို့မှုတွေအပေါ် စွဲလန်းနေတဲ့ ကောင်လေးဟာ သူ့ကိုယ်တိုင် ဂိုးသွင်းတာထက် တခြားသူတွေအတွက် ဖန်တီးပေးရတာကို ပိုအာသီသ ရှိပုံပါပဲ။ ဒါဆို သူဟာ ထိပ်တန်းအသင်းတစ်သင်းအတွက် ကစားပေးဖို့ အသင့်ဖြစ်ပြီလား။ ရုပ်ပိုင်းဆိုင်ရာအရဆို နီးပါ။ ဒါဆို စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာအရ ဆိုရင်ဆိုရင်တော့ သိပ်ကိုဖြစ်နိုင်ချေရှိတာပေါ့။ နည်းစနစ်ပိုင်းဆိုင်ရာအနေနဲ့ဆိုရင်ရော ဘယ်လိုနေလဲ၊ ပိုလို့တောင် ပေချာပါသေးတယ်။

ဒါကြောင့် ကျွန်တော့်ခေါင်းထဲက ရွှေရောင်စာရင်းထဲမှာ မိဆွတ်ကို ထည့်ထားလိုက်တော့တာပဲ။ မက်ဒရစ်ကို ကျွန်တော် ပြောင်းလာပြီးတော့ ကျွန်တော့်အသင်းမှာ ဘောလုံးကို နိုင်နင်းပြီး မော်ဆန်တဲ့ ပေးပို့မှုတွေကို ပြုလုပ်နိုင်တဲ့ တစ်ယောက်ယောက် လိုနေသေးပါလားလို့ ခံစားမိလာပါတယ်။ ဒီအချိန်မှာ ကျွန်တော့်ခေါင်းထဲ တန်းပြီး ရောက်လာတာက မိဆွတ်ပါ။

၂၀၁၀ ကမ္ဘာ့ဖလားမှာ အဆင့်မြင့်ပွဲတွေကနေရတဲ့ ဖိအားတွေနဲ့ စိန်ခေါ်မှုတွေကို ကောင်းကောင်းကိုင်တွယ်နိုင်နေပြီဖြစ်ကြောင်း ပြသပြီးတဲ့နောက်မှာတော့ မိဆွတ်ကိုခေါ်ဖို့ ကျွန်တော် ဆုံးဖြတ်လိုက်ပါတယ်။ အဲဒီနောက် အပြောင်းအရွှေ့တစ်ခုနဲ့အတူ အံ့အားသင့်စရာကောင်းတဲ့ အခင်းအကျင်းတွေဟာ စတင်မွေးဖွားလာခဲ့တယ်။ ကြည့်လိုက်ဦးလေ။ စီရော်နယ်ဒိုနဲ့ ဒီမာရီယာတို့နောက်မှာ ပံ့ပိုးပေးမဲ့သူ အိုဇေးလ်ပြီးတော့ တန်ဖီမာ လို့မတုတ် တီဂွာအင်။

မိဆွတ်နဲ့ ပတ်သက်ပြီး ကျွန်တော့်အတွက် မှတ်မှတ်ထင်ထင်ဖြစ်စရာ ကိစ္စတွေကတော့ အင်မတန်များပါတယ်။ ဒီအထဲကမှ ကျွန်တော့်ရဲ့ မှတ်ဉာဏ်ထဲမှာ စွဲထင်ပြီး အမြဲသတိတရ ရှိစေတဲ့အရာတွေကတော့ သူ့ရဲ့ ထူးခြားပြောင်မြောက်လှတဲ့ ဘောလုံးအရည်အသွေးတွေ၊ မှင်သက်စရာ ပေးပို့မှုတွေနဲ့ တစ်ဖက်ကစားသမားကို ရှုံးခါသွားစေတဲ့ လှည့်စားမှုတွေ ပြီးတော့ သွင်းဂိုးတွေရောပေါ့။

ဘာနေဗျူးကွင်းကြီးထဲက ကြီးမားလှတဲ့ လူအုပ်ကြီးဟာ မိဆွတ်ကို ချစ်ခင်ကြတယ်။ အသင်းဖော်အားလုံးက မိဆွတ်နဲ့တွဲကစားပြီး စိတ်ရဲ့ ကျေနပ်မှုကို ရယူလိုကြတယ်။ ပြိုင်ဘက်တွေကတောင် မိဆွတ်ကို သဘောကျကြတယ်။ ကျွန်တော် ထင်ပါတယ်၊ သူတို့အနေနဲ့ မိဆွတ်ရဲ့ ဘောလုံးဆွဲပြေးတဲ့ ပုံစံအပေါ်မှာ သဘောကျသွားကြတာ နေမှာပါ။ ကျွန်တော်ဟာ နည်းပြတစ်ယောက်အနေနဲ့ မိဆွတ်ကို ဘာများ ပံ့ပိုးပေးနိုင်မလဲလို့ တွေးတောဆင်ခြင်မိပါတယ်။

ကျွန်တော် ဘာမှ ပံ့ပိုးစရာမလိုပါဘူး။ ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတော့ မိဆွတ်လို ကစားသမားမျိုးက မွေးရာပါ အရည်အချင်း ရှိနေခဲ့လို့ပါပဲ။ နည်းပြက ဖန်တီးပေးရမယ့် ကစားသမားမျိုး မဟုတ်ပါဘူး။ ဒီလို ကစားသမားမျိုးနဲ့ ပတ်သက်ပြီး အခု ကျွန်တော် ဘာများပြောကြားနိုင်မှာလဲ။ ကျွန်တော် သူ့ကို သတိရတယ်။ သူက ကျွန်တော့်ရဲ့ သူငယ်ချင်းတစ်ယောက်ပါ။ မိဆွတ်က သူလာခဲ့ရတဲ့ဘဝကို မမေ့တဲ့အပြင် ခင်များအတွက် ဘောလုံးပွဲကနေ ပျော်စရာတွေ ဖန်တီးပေးဖို့လည်း ဘယ်တော့မှ မေ့လျော့မသွားမယ့် ကစားသမားတစ်ယောက် ဖြစ်ပါတယ်လို့ပဲ ကျွန်တော် ပြောချင်ပါတယ်။

မိဆွတ်က ကမ္ဘာ့ချန်ပီယံတစ်ဦးတင် မဟုတ်ပါဘူး။ စိန်ခေါ်မှုတွေ ကြုံလာတိုင်း အောင်မြင်စွာ ကျော်လွှားနိုင်တဲ့ ဘဝရဲ့ ချန်ပီယံတစ်ဦးလည်း ဖြစ်ပါတယ်။ သူလိုလူတစ်ယောက်ရဲ့ သမိုင်းမှာ တစ်စိတ်တဒေသ ပါဝင်ခွင့်ရတဲ့အတွက် ကျွန်တော် ဂုဏ်ယူမိပါတယ်”

ဟိုဆေးမော်ရင်ဟို

❑